



# Il ciliegio e la spada

Centro Centro Culturale Discipline Orientali Hajime  
13 marzo 2016

## Taira no Masakado: il primo samurai

Sei lezioni  
con Carmen Covito  
sull'estetica giapponese  
del guerriero  
tra leggenda e realtà











Hana wa sakuragi, hito wa bushi 花は桜木人は武士  
“tra i fiori il ciliegio, tra gli uomini il guerriero”  
(proverbio reso celebre dal dramma kabuki *Kanadehon Chūshingura*, 1748)





“Quando in primavera i fiori sbocciano e le foglie cambiano colore, uomini e donne provenienti da varie regioni a est del Monte Ashigara si affollano [sulla montagna], alcuni a piedi e altri a cavallo, portando cibo e bevande. Si scambiano poesie e danzano”

*Hitachi-no-Kuni Fudoki,  
VIII sec.*





“Forse verrà quella persona  
che solo per un attimo  
incontrammo,  
o fiore di ciliegio.  
Oggi proviamo  
ad attendere,  
e poi, se vuoi, cadi pure.”

*Ki no Tsurayuki  
(Kokin Wakashū)*





“Orsù, fiore di ciliegio,  
anch’io cadrò come te.  
Dopo un breve attimo  
di fioritura, mi vedranno  
in pietoso stato.”

*monaco Sōku  
(Kokin Wakashū)*



“Isole del sacro Giappone!  
Dovesse uno straniero cercare  
il vostro spirito di Yamato,  
esso è l'aria splendente di un mattino profumato,  
il ciliegio che stormisce grazioso e selvaggio.”

poesia di Motoori Norinaga (1730-1801) citata da Nitobe Inazō in  
*Bushidō. The soul of Japan*, 1899

“Farò del mio meglio per morire al più presto per l'imperatore  
come un fiore di ciliegio che cade.”

dal diario del pilota tokkōtai Morioka Tetsushirō, 5 luglio 1944





Cherry blossoms Kudan, Tokyo

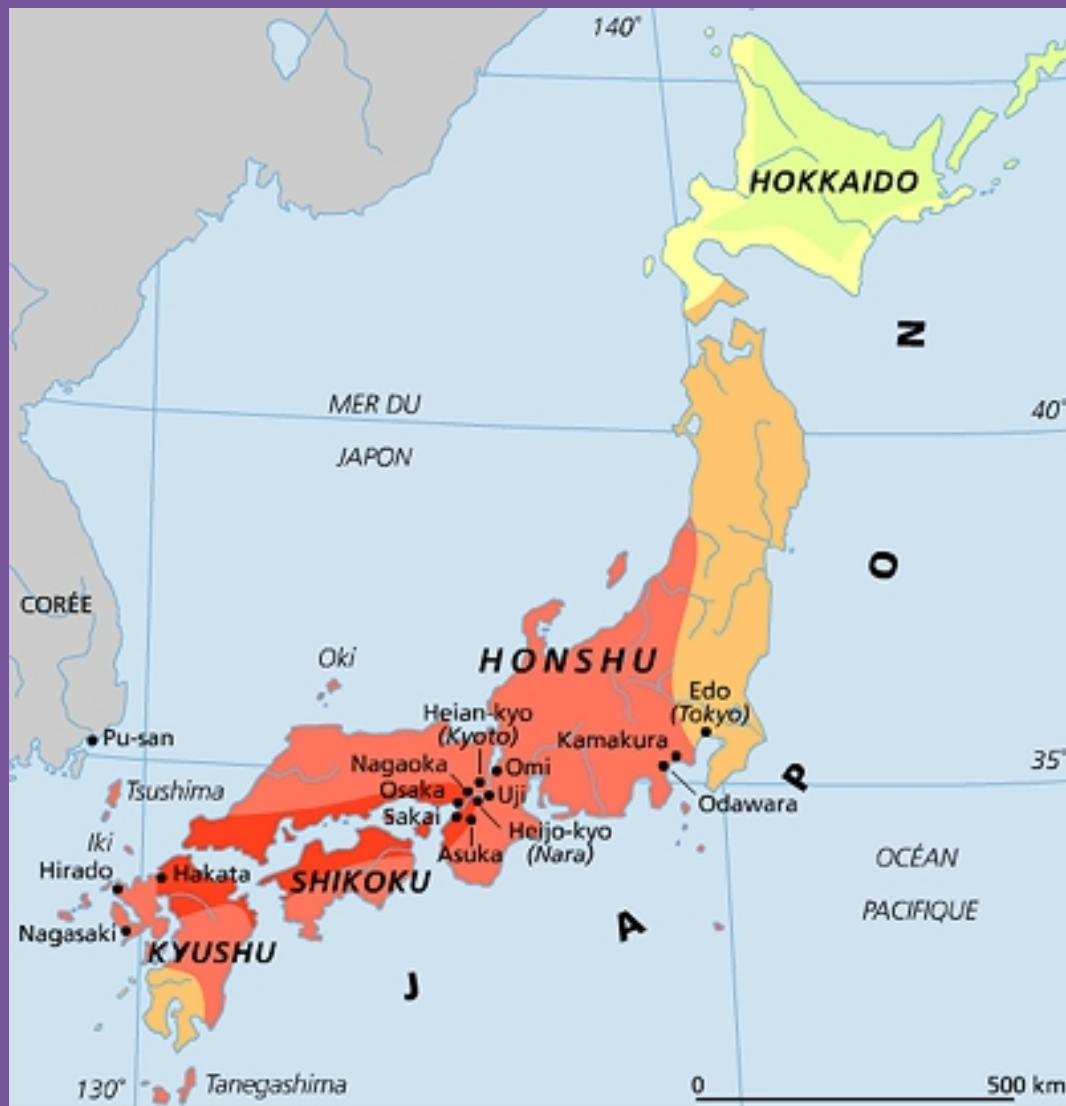
櫻ノ段九京東

Per approfondire: Emiko Ohnuki-Tierney, *La vera storia dei kamikaze giapponesi. La militarizzazione dell'estetica nell'impero del sol levante*, traduzione di C. Covito e E. Dal Pra, Bruno Mondadori, Milano, 2009









**Le Japon**

- au IV<sup>e</sup> siècle
- au VII<sup>e</sup> siècle
- au XII<sup>e</sup> siècle
- au XVI<sup>e</sup> siècle
- au XVIII<sup>e</sup> siècle

*KYUSHU* Noms actuels des îles

Les limites des zones sont approximatives





## Susanoo sconfigge il serpente Yamata Orochi





## Susanoo sconfigge il serpente Yamata Orochi





L'eroe Yamato Takeru usa la spada "Ame-no-Murakumo-no-Tsurugi" trovata dal dio Susanoo e la rinomina "Kusanagi no Tsurugi" ("Grande spada Tagliaerbe")





periodo Jōmon  
10.000 a.C. - IV-III sec. a.C.

periodo Yayoi  
IV-III sec. a.C. - III-IV d.C.

periodo Kōfun  
200-300 d.C. - VI sec. d.C.

periodo Asuka (c. 538-710 d.C.)

periodo Nara (710-794)

periodo Heian (794-1185)

periodo Kamakura (1185-1333)

etc....

Haniwa (periodo Kofun)



periodo Yayoi  
IV-III sec. a.C. - III-IV d.C.

periodo Kōfun  
200-300 d.C. - VI sec. d.C.







Imperatrice Jingū  
Kōgō  
(\*201 - 269\*)  
nella leggenda  
avrebbe invaso la  
Corea

Armature di tipo  
Tankō



## Rivolta del governatore Iwai (527)

Armature di tipo  
Tankō (1,2)  
e Keikō (3,4)



Mononobe's chastisement of Iwai, 527  
1: Yamato Mononofu  
2: Mononobe no Arakabi  
3: Iwai  
4: Mononobe clansman



La Riforma Taika 大化 (645 d.C.) introduce il sistema Ritsuryō.

Nel 684 l'Imperatore Tenmu avvia la formazione di un esercito imperiale.



## Periodo Nara (710-794)





## Periodo Nara (710-794)

Esempio: la corte dell'Imperatrice Genmei (660 – 721)



## Periodo Nara (710-794)

Nel 739 viene abolita la leva degli heishi  
- salvo che nelle due zone di frontiera,  
che mantengono i Sakimori nel sudovest e i Chinpei nel nordest -





## Poesie dei Sakimori nel *Man'yōshū*

trad. Ikuko Sagiya

(Antologia della poesia giapponese classica, vol. I, CUEN, Napoli 1984)

Da oggi non bado più a me stesso,  
parto come forte scudo  
dell'imperatore.

*(attribuito a Imamatsuribe no Yosou)*

I bambini piangevano afferrandomi i lembi  
della veste. Sono partito lasciandoli, i miei  
figli senza madre!

*(attribuito a Osada no toneri Ōshima)*

“Il marito di chi, quello che parte come sakimori?”  
Come invidio una persona che fa questa domanda!  
È senza pensieri.

*(Tanka della moglie di un sakimori)*

## Periodo Heian (794-1185)



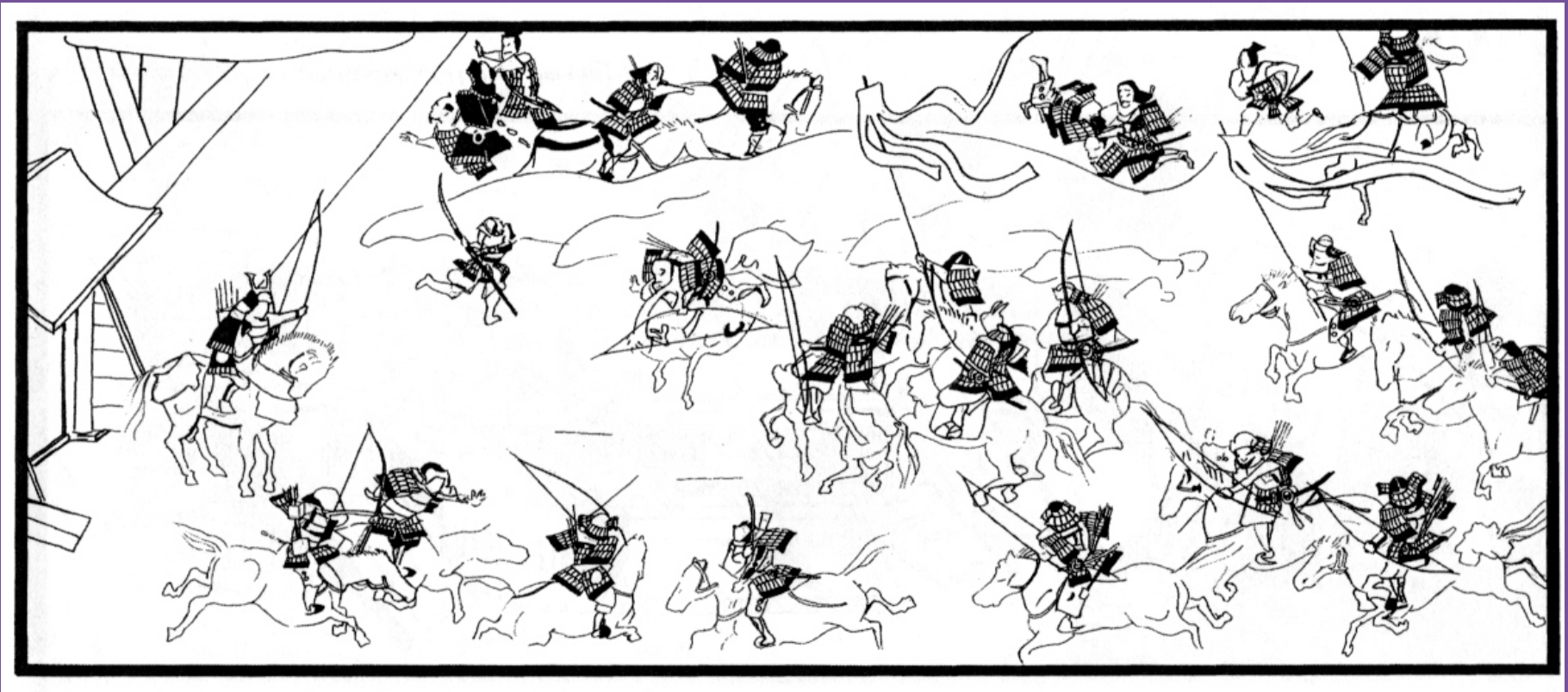


## Periodo Heian (794-1185)





## Periodo Heian (794-1185) Tecniche militari





“Il marito della seconda figlia è il miglior uomo d’arme del paese. È abile nei combattimenti, negli attacchi notturni e nel tiro con l’arco da cavallo. Sa aspettare il momento giusto per colpire il nemico ed è un maestro nelle battute di caccia estive. È un esperto tiratore, sia da cavallo che in posizione stante; ottiene ottimi risultati nelle gare di tiro al bersaglio, sia che il cavallo sia lanciato al galoppo o che non lo sia, e nelle gare yatsumato, sanzaku e tabasami.

La sua innata abilità nelle arti militari traspare a pieno dal modo con cui indossa corazza ed elmetto e si cinge di arco e faretra; da come impugna l’alabarda e usa la spada; da come fa sventolare le insegne, organizza sul campo le difese, erige il proprio accampamento e fa muovere le truppe. Essendo un abile combattente munito di un animo coraggioso, ogni qual volta fronteggia il nemico sui campi di battaglia, immancabilmente riscuote fama di buon soldato.

[...] È veramente in grado di sfidare da solo mille avversari!”

da “Shinsarugakki” di Fujiwara no Akihira (989-1066) traduzione di Andrea Maurizi









**鍬形：くわがた**

真鍮鍍金製

初期の大鎧には見られないが、平安時代頃から使われはじめ鎌倉時代後期頃から大流行し戦国時代まで使われた。長いものや、太く短いもの等、様々な形がある。

**天辺座：てっぺんざ**

真鍮鍍金製

かつてはここから烏帽子ともとどりを出して使用した。八幡座ともいう。

**星兜：ほしかぶと**

鉄製

右画像は十六間の星兜で、16枚の鉄板を張り合わせ、鋳(星)で補強する。他にも八間、三十二間、六十四間等があるが、大鎧では十六間が一般的。

**篠垂：しのだれ**

真鍮鍍金製

剣の先端を花先形にした装飾物。左例では前三条、横一条、後二条。

**吹返：ふきかえし**

小札の上に鹿茸

かつては顔を守るものであったが、弓矢の普及により視界確保のため後へ曲げられるようになったもの。





### 障子の板：しょうじのいた

鉄、真鍮、牛革、鹿革等を使用  
兜と胴の間に生ずる隙間を防御する為の  
もの。鉄板に鹿革を張り真鍮の覆輪で補  
強している。

### 梅檀・鳩尾の板

#### せんだん・きゅうびのいた

鉄、真鍮、牛革、鹿革等を使用  
弓を射る際胸から脇にかけて生ずる隙間を防  
御するためのもの。



### 弦走韋：つるばしりかわ 鹿革を使用

名前の通り矢を射る際弦が  
引っかからないように張っ  
た韋。

### 草摺：くさずり

大鎧の草摺は四間で  
うち一間は脇楯（わ  
いだて）につく。  
前後は騎乗を配慮し  
てスリットが入る。



逆板：さかさいた

押付：おしつけ

化粧板：けしょういた

懸緒：かけお

水呑の緒  
みずのみのお

総角付の鍔  
あげまきつけのかん

総角：あげまき



## Periodo Heian (794-1185)



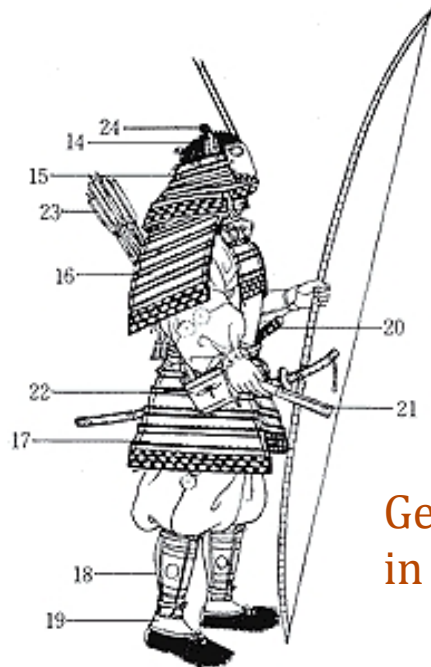
Generale  
in armatura Ō-Yoroi



Guardia di Palazzo  
in divisa Kachie

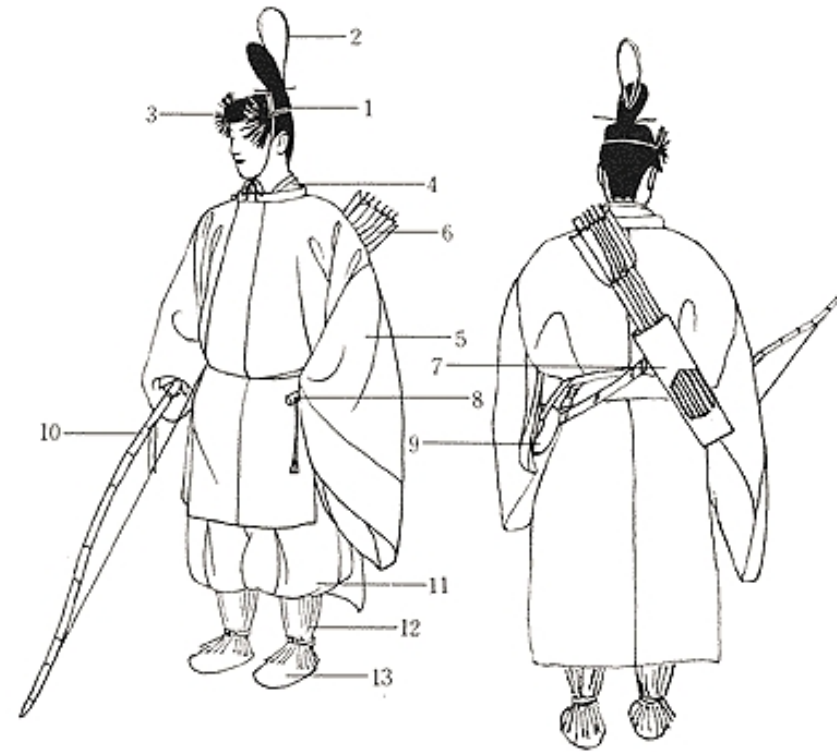


- 1 kuwagata
- 2 fukikaeshi
- 3 sendan no ita
- 4 kyubi no ita
- 5 tsurubashiri
- 6 maekusazuri
- 7 yoroi-hitatare
- 8 kote
- 9 suneate
- 10 yukake
- 11 tsuranuki
- 12 Hyogogusari no tachi
- 13 shigetou no yumi
- 14 hoshikabuto no hachi
- 15 shikoro
- 16 osode
- 17 waidate no kusazuri



- 18 habaki
- 19 tabi
- 20 koshi-gatana
- 21 gusen
- 22 ebira
- 23 soya
- 24 nae-eboshi

Generale  
in armatura Ō-Yoroi



- 1 kanmuri crown
- 2 kanmuri no hosoei
- 3 kanmuri no hosoei
- 4 hitoe
- 5 kachie
- 6 ya
- 7 tsubo pot
- 8 tachi sword
- 9 tsurumaki
- 10 yumi bow
- 11 kukuri-bakama
- 12 ichibi-habaki
- 13 wara-gutsu shoes

Guardia di Palazzo  
in divisa Kachie





宣長は桓武天皇の  
 考練系のお守り  
 ねの男は此の小  
 ねるのおにといふ  
 若あり其人とか  
 であらうれいして  
 礼法をわらうて  
 いやうとそらつて  
 てうとそらつて  
 けおして帝位を  
 のやうにとつて  
 まつてふてたか  
 りまわると下ふ  
 この園さうちの  
 ぬる井のちよ  
 ぬとこそそそ  
 そとそそそそ  
 のふとととと  
 おろの律を  
 京の大つと  
 まかつら大  
 まかつら大  
 てく自卒親  
 王と号し百友  
 とそそあうとそ  
 くさあく先金身  
 まうやのやぶ  
 れと下つものち  
 とし同大わいふ

片月言



宣長は桓武天皇の  
 考練系のお守り  
 ねの男は此の小  
 ねるのおにといふ  
 若あり其人とか  
 であらうれいして  
 礼法をわらうて  
 いやうとそらつて  
 てうとそらつて  
 けおして帝位を  
 のやうにとつて  
 まつてふてたか  
 りまわると下ふ  
 この園さうちの  
 ぬる井のちよ  
 ぬとこそそそ  
 そとそそそそ  
 のふとととと  
 おろの律を  
 京の大つと  
 まかつら大  
 まかつら大  
 てく自卒親  
 王と号し百友  
 とそそあうとそ  
 くさあく先金身  
 まうやのやぶ  
 れと下つものち  
 とし同大わいふ

片月言



Taira no  
Masakado  
平将門  
(903?-940)







Taira no  
Masakado  
平将門

(903?-940)





Taira no  
Masakado  
平將門

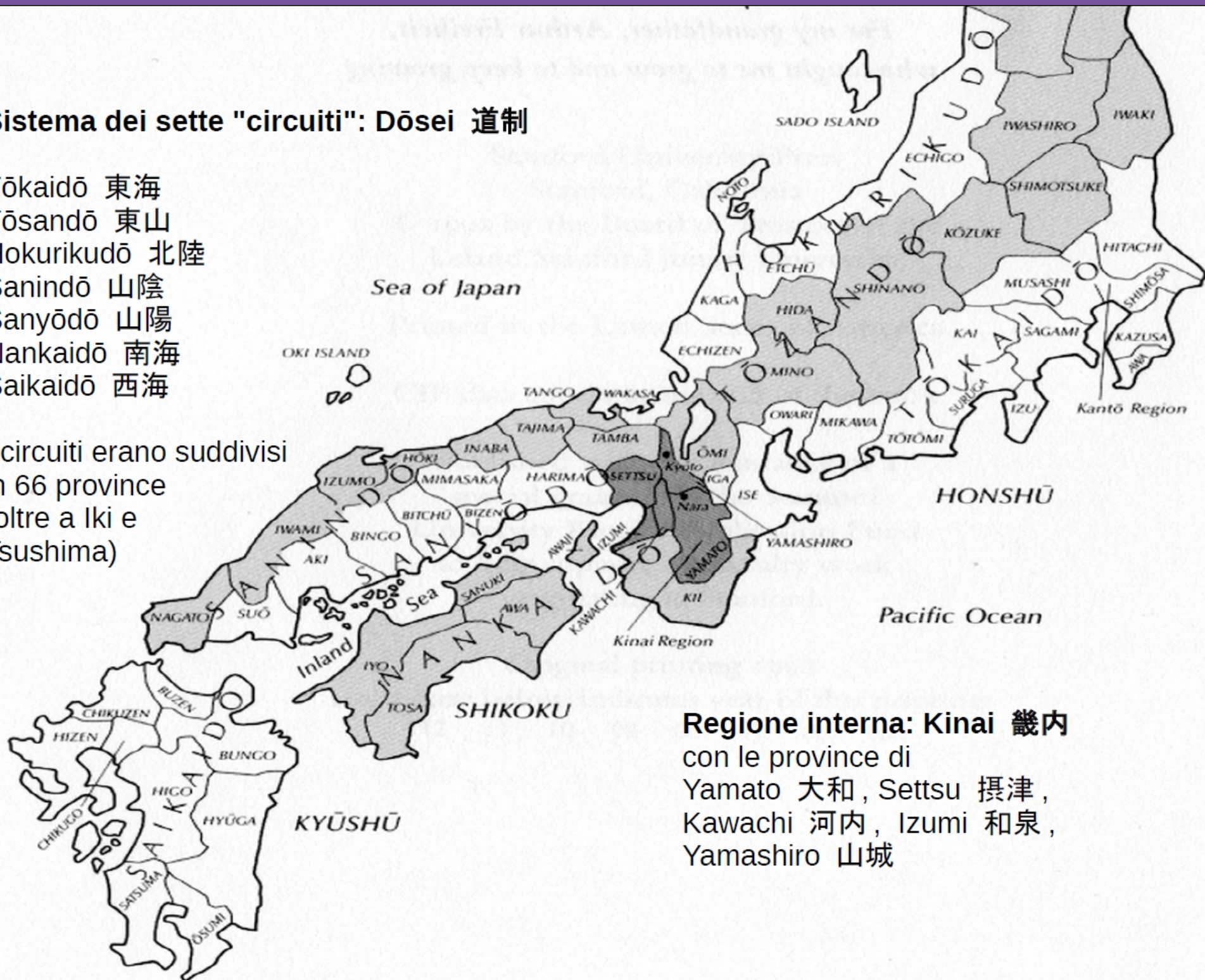
*Shōmonki*  
將門記



## Sistema dei sette "circuiti": Dōsei 道制

Tōkaidō 東海  
Tōsandō 東山  
Hokurikudō 北陸  
Sanindō 山陰  
Sanyōdō 山陽  
Nankaidō 南海  
Saikaidō 西海

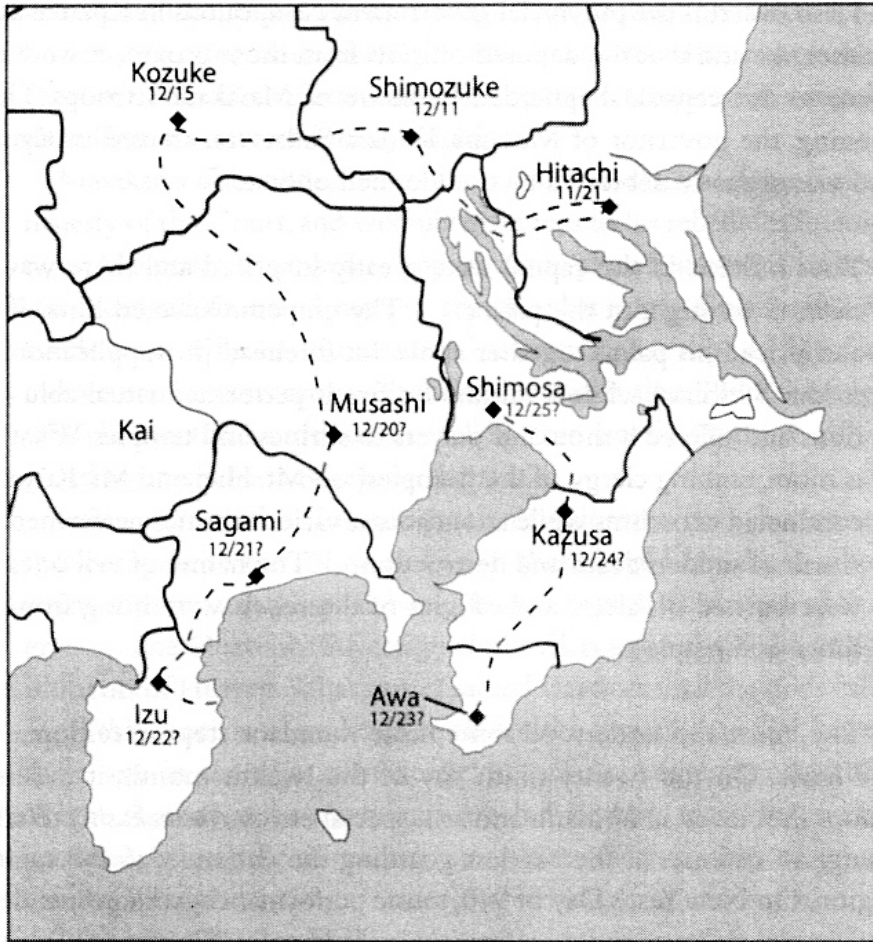
I circuiti erano suddivisi  
in 66 province  
(oltre a Iki e  
Tsushima)



**Regione interna: Kinai 畿内**  
con le province di  
Yamato 大和, Settsu 摂津,  
Kawachi 河内, Izumi 和泉,  
Yamashiro 山城



Kantō 関東  
=  
Bandō 坂東



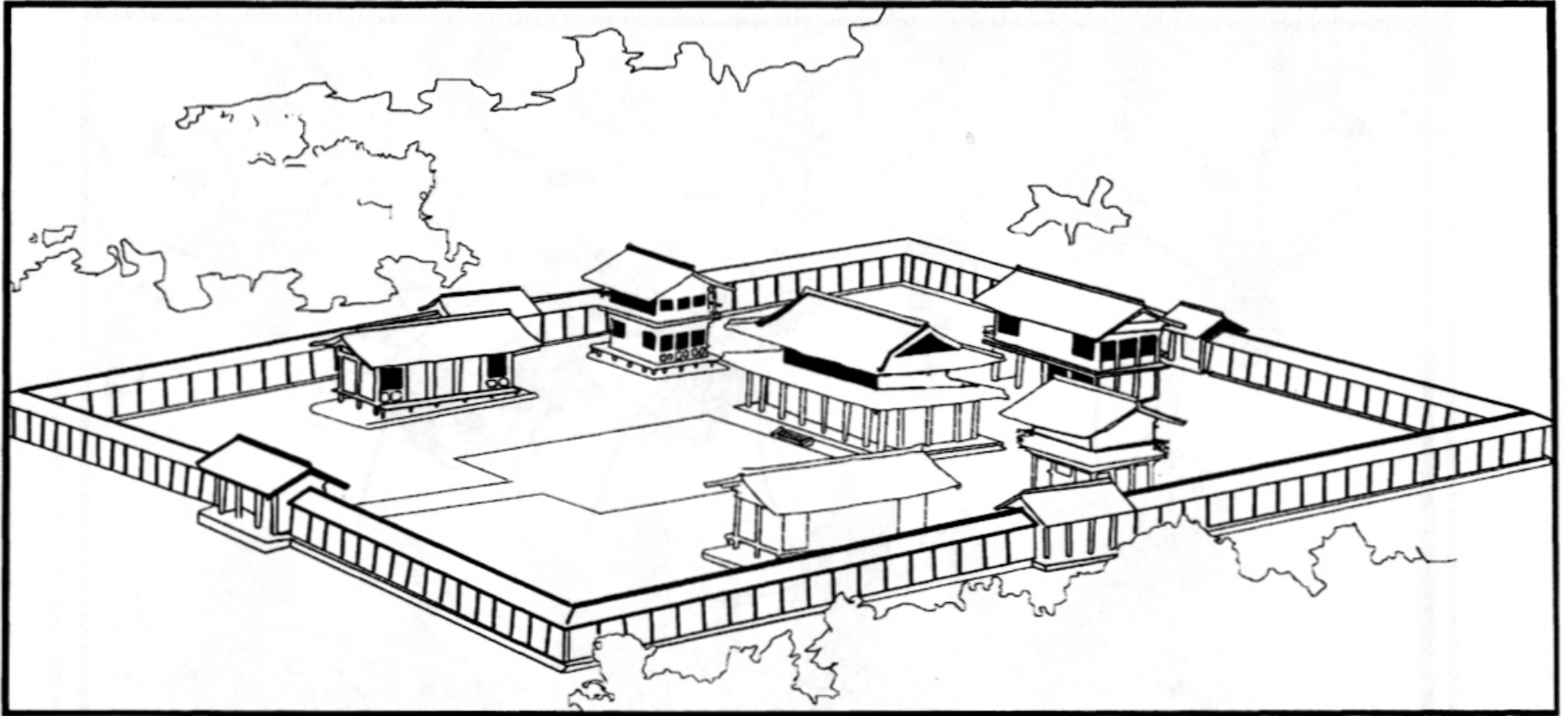
Masakado's provincial conquests





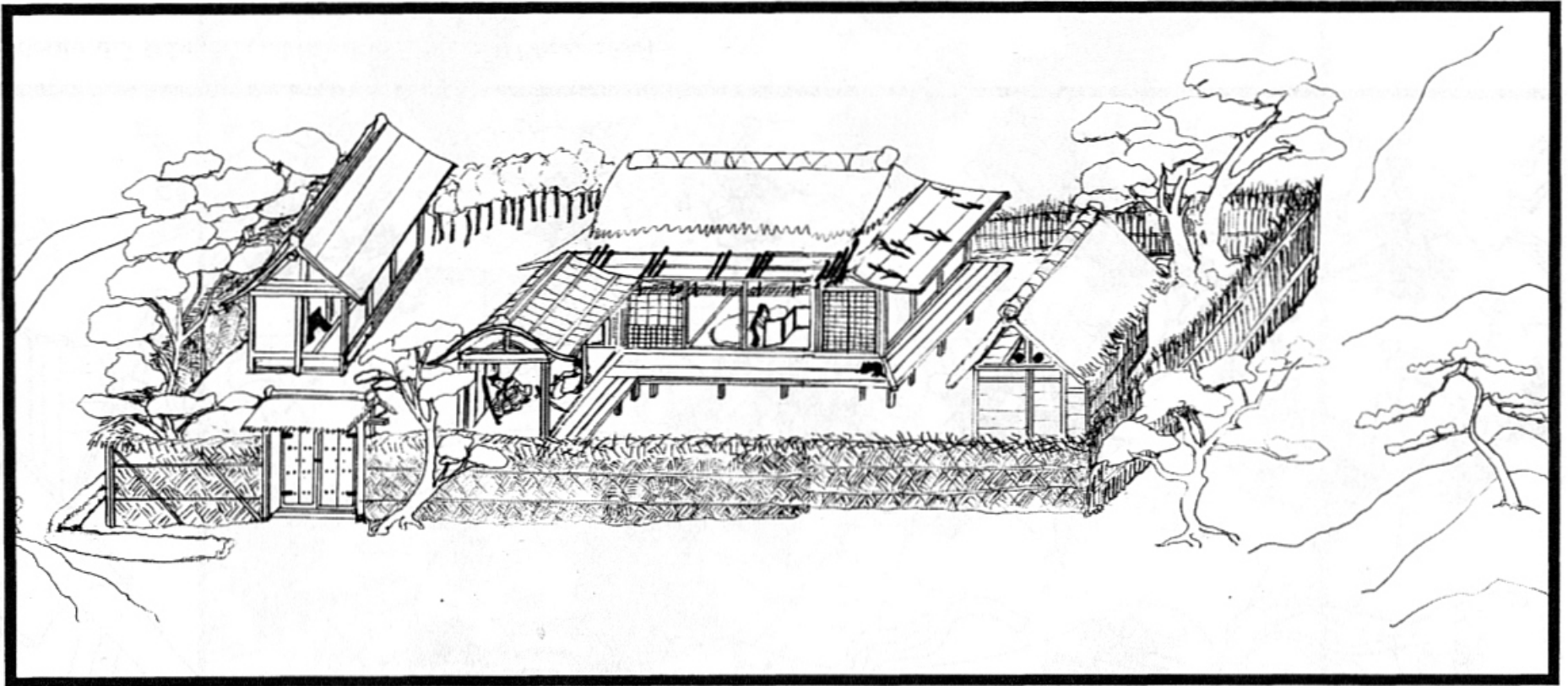


A provincial governor en route to his province of appointment (*Inaba dōengi emaki*)



A provincial government compound





A late Heian period warrior residence (*Hōnen jōnin eden*)

はやね門をわたりてあつ  
 りんのひやうきしなる  
 もらねれやるるの  
 せんあふい必務  
 所よよりす人の  
 不和らふより  
 らいあんのれがう  
 であれ伝らく  
 せいのいそくま  
 へーといの持ち  
 まてて出て中  
 一屋をくすむの  
 東を塔うをふも  
 つこかあど家八列  
 ちまぐれあしこやけ  
 ね門をささくして  
 八ヶ玉をおまびけ  
 の務をりてかして  
 のあり今上を帝  
 となすみうらー  
 公連をいさあざー  
 かふそくあつてかくあ  
 せんをそそいのみよ  
 右今の水のをひいてあ  
 せしめればね門大いいて  
 ころごりいふ公つるか  
 らね振う死切て死よりなる



将門



西海南海

くまのつや

うぐいと

目づつ活

余そり

海上往

うすすめ

歌くのさ

まふ中これ

やまこれ一

をまをんせ

門机を起

らげんぞく

こののちド

いふ定を

採ふ玉

いふらん

由はえぬ

純を在系

山とす

同半山

堂の茶

こがのよ

いんさ

くるとあ

あんてあ

いふ思ひ

ふ平安



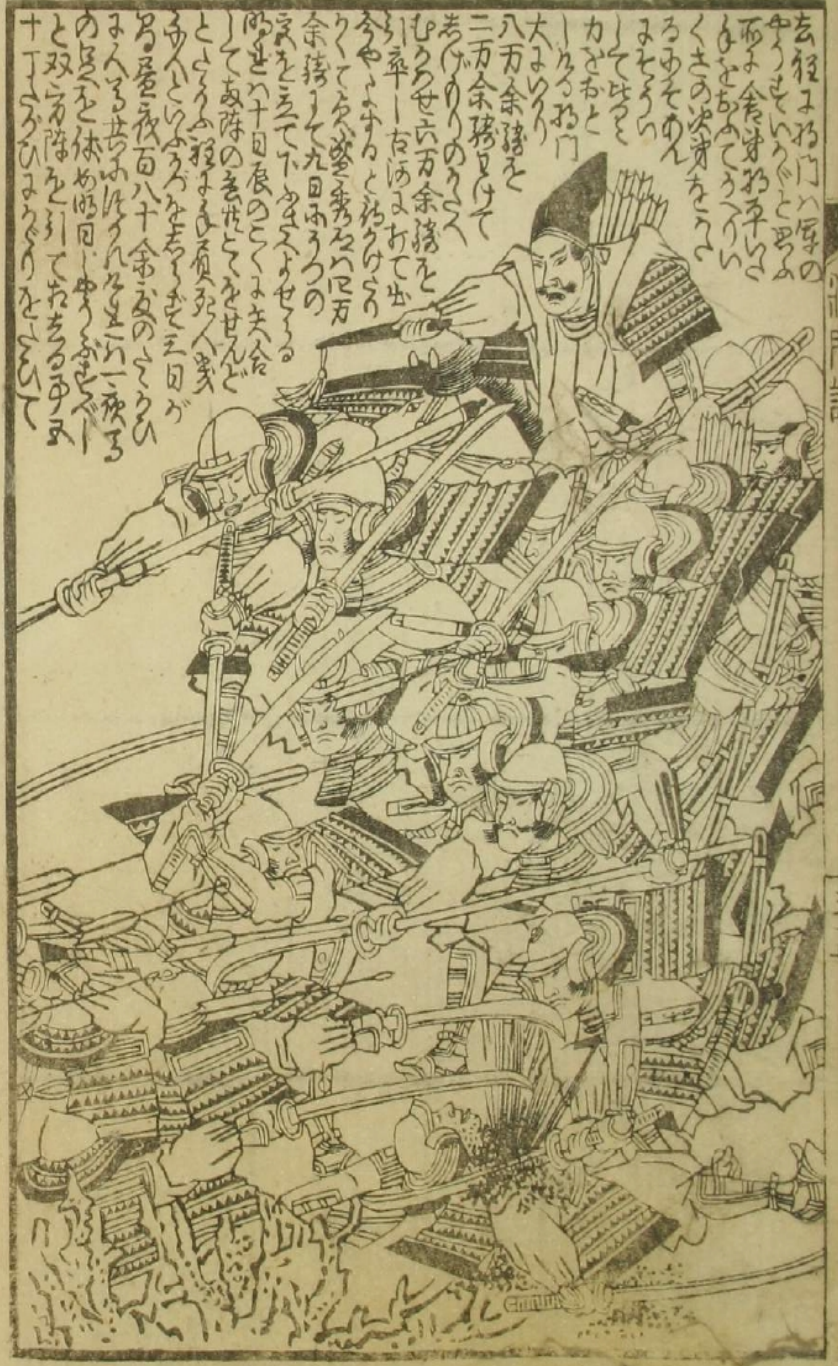
純友将門





Masakado proclamatosi Shinnō 親王 tiene corte.  
Yoshitsuya Koko, "Soshu Sarushima Dai-dairi no zu", ca. 1845





あつたをぞ竹ふりたるくの  
あけ巻の方ニ向ハ一三万余ヲ  
放射して十二回又ねる引  
しりと  
思ふ中  
うし  
老入  
とて  
あて  
夜の中  
隊を引  
引  
かう  
が  
と  
と  
て  
中  
て  
余  
城  
め  
ゆ  
必  
あ  
そ  
を  
山





お門がけりて、おま  
 ちそれめけてを  
 く者もあくらんと  
 して、十方より  
 敵のてくまいに  
 たり、されれその  
 てつ、すてやあ  
 らん、かとうて  
 一矢もよまらぬ  
 ば、法そのあらん  
 西の方より、ま  
 一村よあひれて  
 羽のく、う、山  
 もろ、く、斗、な  
 ひいて、お門、か  
 中、あつ、う、ま  
 の、う、る、る、東  
 の、う、ん、く、あ  
 一う、て、た、あ、れ  
 花、ち、と、も、も、こ  
 く、す、ま、ま、く、こ  
 あ、つ、て、ま、ぬ、さ、り、ら  
 ま、よ、ま、ぬ、ま、ぬ、ま  
 ひ、ひ、父、の、仇、あ、れ、い、せ  
 ひ、一、矢、ぬ、く、あ、と  
 ひ、か、こ、ら、ら、之、の  
 射、ひ、の、中、あ、お  
 ま、つ、り、て、あ



ゆひ、が、ら、せ  
 の、と、し、あ、れ、と  
 を、こ、と、お、し、つ  
 て、三、人、を、り、み  
 十三、本、二、伏、ま  
 る、斗、り、う、め  
 夫、怒、と、う、け、て  
 切、て、あ、す、強、ま  
 三、と、う、の、大、れ  
 老、か、う、ぐ、こ、ち  
 の、伝、か、う、や、又、ハ  
 名、敵、父、の、あ、い  
 一、矢、ゆ、て、こ  
 思、つ、れ、一、の、ま  
 カ、リ、や、男、か、ま、つ  
 お、と、う、く、と、お  
 門、か、ま、つ、う、み  
 乃、ん、の、中、あ、お  
 の、う、と、ま、い、て  
 夫、鹿、向、く、ぞ、射  
 か、し、の、こ、も、ま、ぬ  
 の、り、う、あ、れ、と、も、こ  
 つ、の、夫、一、也、ま、ま、あ  
 へ、う、こ、と、り、う、ま、ぬ  
 さ、ぬ、お、と、り、う、な、れ、ハ  
 友、を、秀、を、れ、う、や  
 と、う、と、ま、あ、り、う、や  
 か、と、も、ま、ま、い、て  
 を、を、う、て、な、り

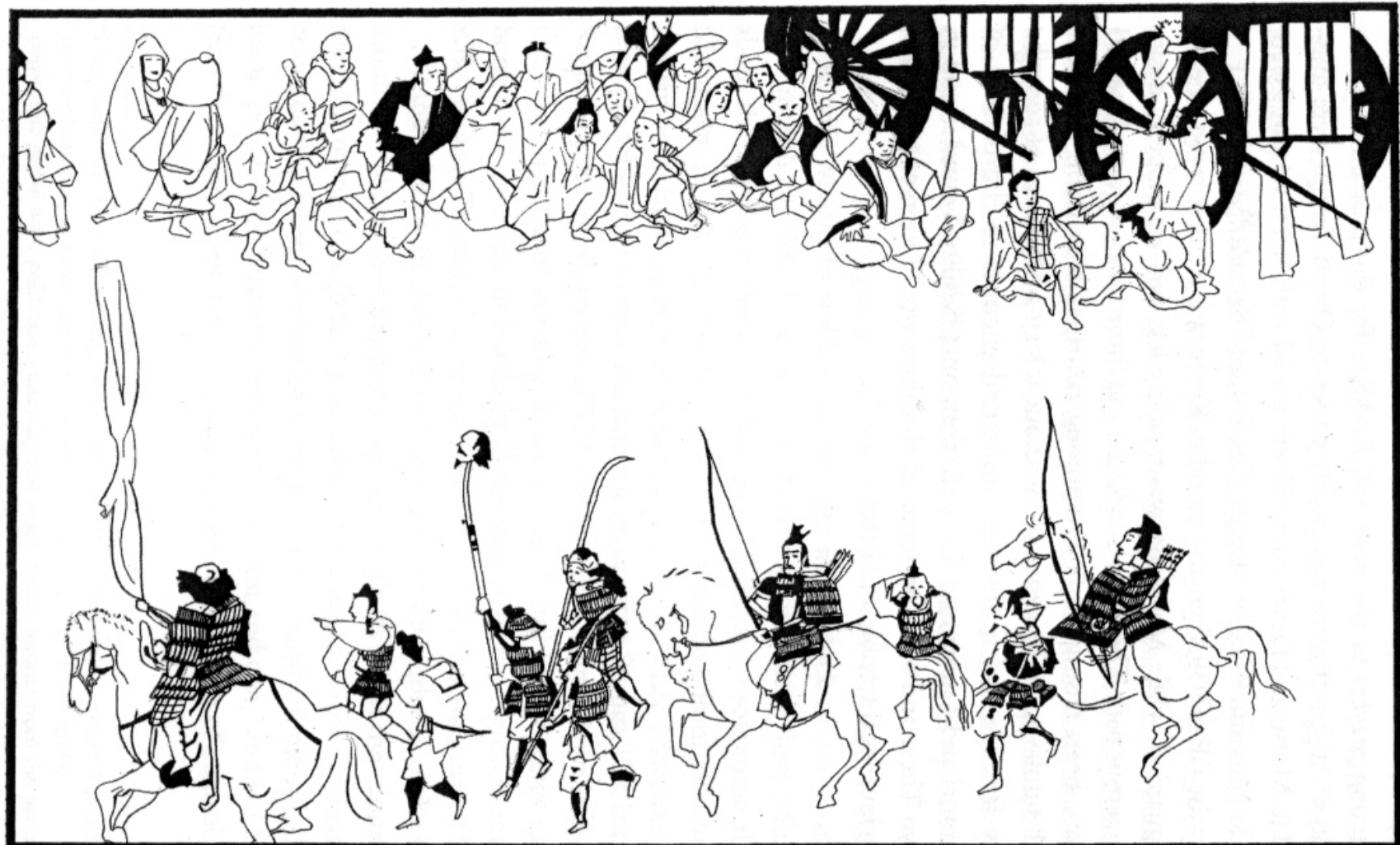






Katsukawa Shuntei, *Battaglia del Fumakigawa*. (Nishiki-e, 1814).  
A destra Taira Shinnō Masakado, al centro Sadamori, a sinistra Fujiwara no Hidesato.





(1) The arrival of Masakado's head in the capital (*Tawara Tōda emaki*, aka *Tawara Tōda zōshi*)



將門身首  
せうれて  
尚死まほし甘あまを  
體ていと繼つぎて  
再び戦たたかう  
のん  
罰ばつ依い











Masakado no Kubizuka, 1-2-1 Otemachi, Chiyoda-ku, Tokyo 100-0004



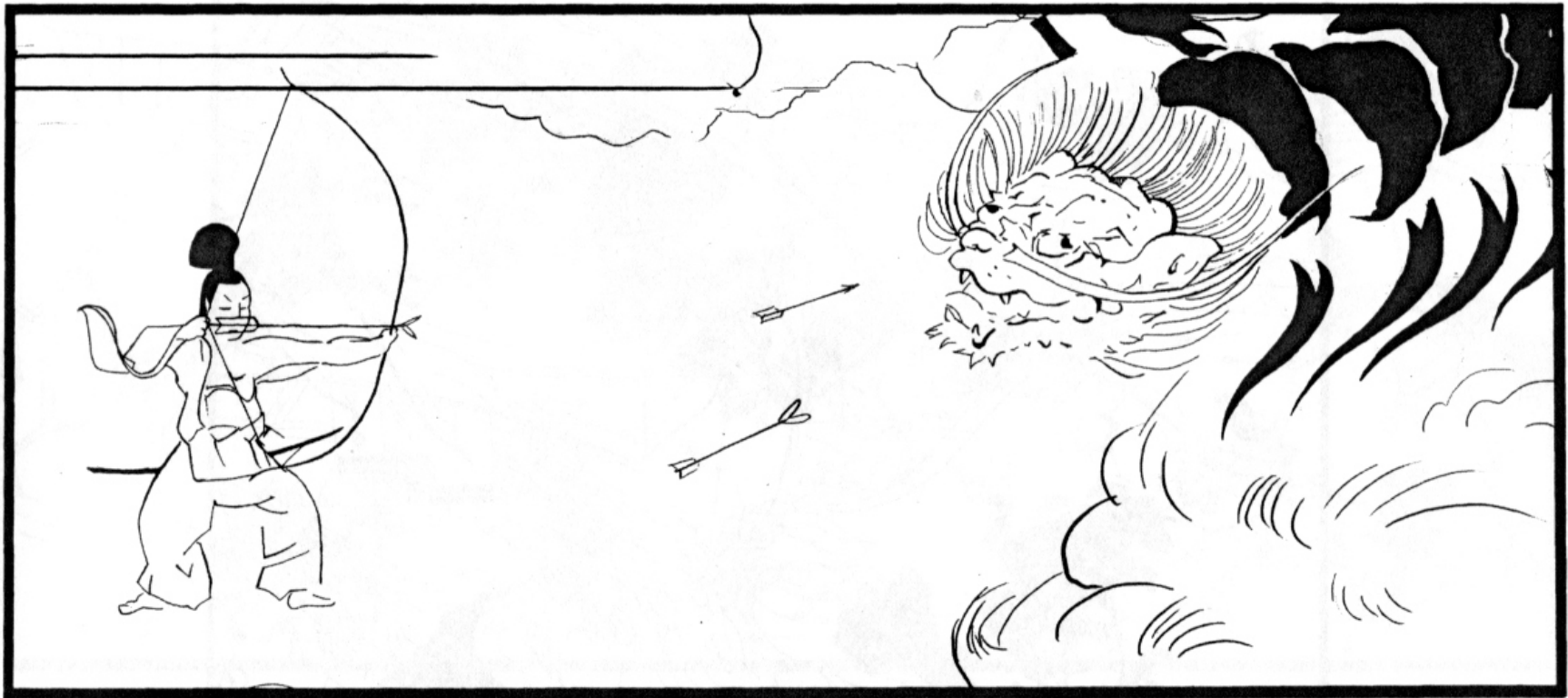






Utagawa Kuniyoshi : La maga Takiyasha, figlia di Taira no Masakado, evoca uno scheletro mostruoso per spaventare Ōya no Tarō Mitsukuni. (trittico, 1844 circa)





Hidesato battles the centipede (*Tawara Tōda monogatari*)



## Bibliografia essenziale

*Kojiki. Un racconto di antichi eventi*, a cura di Paolo Villani, Marsilio 2006

Emiko Ohnuki-Tierney, *La Vera Storia dei Kamikaze Giapponesi. La militarizzazione dell'Estetica nell'Impero del Sol Levante*, Traduzione di C. Covito e E. Dal Pra E., Bruno Mondadori 2009

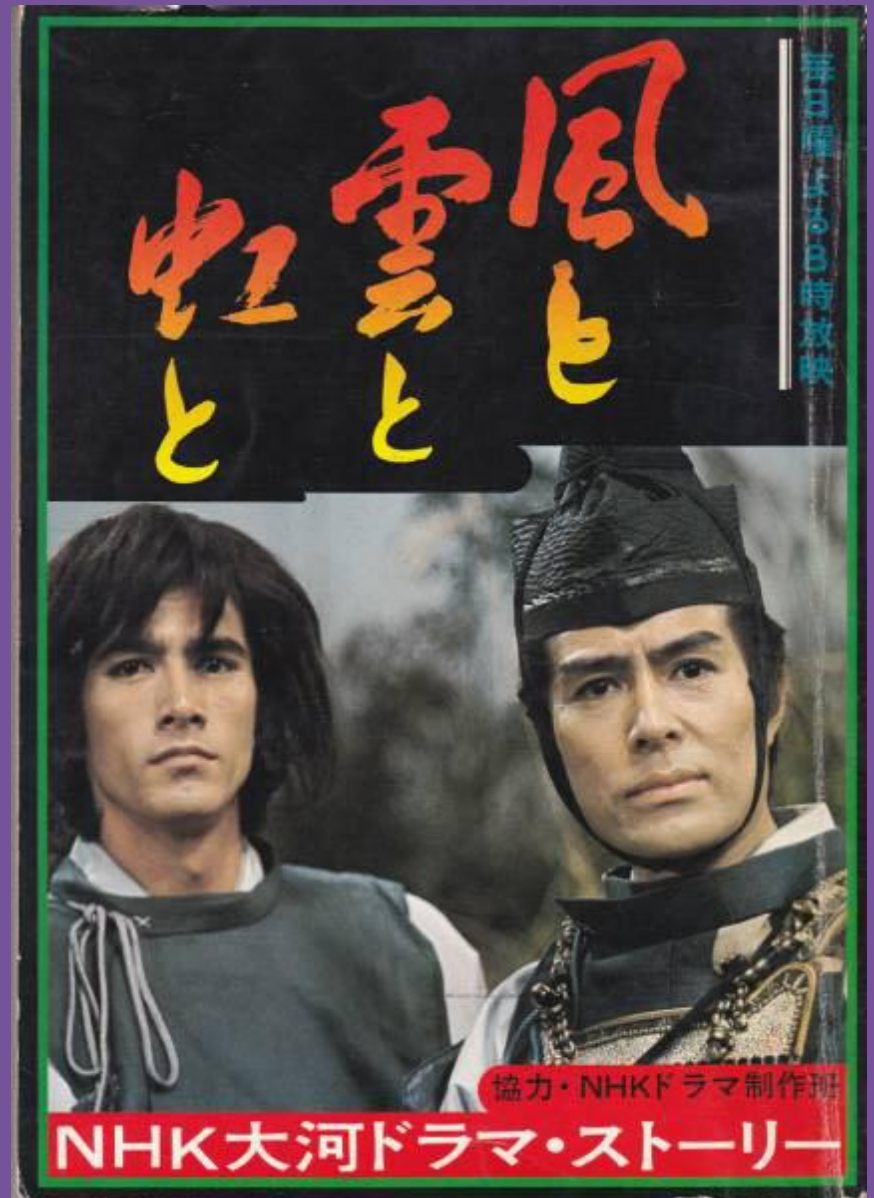
Anthony J. Briant (con illustrazioni di Angus McBride), *Early Samurai AD 200-1500*, Osprey Publishing 1991

Karl F. Friday, *Hired Swords. The rise of Private Warrior Power in Early Japan*, Stanford University Press 1992

Karl Friday, *The First Samurai: The life and legend of the warrior rebel Taira Masakado*, Wiley 2007

Mikael S. Adolphson, Edward Kamens, Stacie Matsumoto (a cura di), *Heian Japan: Centers and Peripheries*, University of Hawaii Press, 2007







# Il ciliegio e la spada

Sei lezioni con Carmen Covito  
sull'estetica giapponese del guerriero  
tra leggenda e realtà

- 13 marzo - Taira no Masakado: il primo samurai
- 10 aprile - Minamoto no Yoshitsune: la nobiltà della sconfitta
- 8 maggio - Fūrinkazan: l'epoca degli stati combattenti
- 22 maggio - Miyamoto Musashi: lo zen e la manutenzione del vuoto
- 12 giugno - Uomini onda: il fascino del rōnin
- 3 luglio - Sakamoto Ryōma: i samurai affilano la mente

[www.laviadelgiappone.it](http://www.laviadelgiappone.it)